



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN SERBIE

Service de Coopération et d'Action Culturelle

| PROGRAM | | | PROGRAMME | | |
|--|-------------|--|---|--|--|
| SEMINAR O UPRAVLJANJU OTPADOM | | | SÉMINAIRE SUR LA GESTION DES DÉCHETS | | |
| RAZMENA ISKUSTAVA IZMEĐU FRANCUSKE I SRBIJE | | | ECHANGES D'EXPERIENCES ENTRE LA FRANCE ET LA SERBIE | | |
| 17-18. JUN, BEOGRAD | | | 17-18 JUIIN 2009, BELGRADE | | |
| SAVA CENTAR | | | CENTRE SAVA | | |
| Sreda, 17. jun 2009. | | | Mercredi 17 juin 2009 | | |
| Sala Anex B | | | Salle Anex B | | |
| Registracija učesnika | 14:00 | Accueil et inscriptions | | | |
| Otvaranje seminara <i>Dorđe Staničić, generalni sekretar, Stalna konferencija gradova i opština</i> <i>Aleksandar Vesić, pomoćnik ministra, Ministarstvo zaštite životne sredine i prostornog planiranja</i> <i>Pjer Dibman, drugi sekretar, Delegacije Evropske komisije u Srbiji</i> <i>Alan Fremon, zamenik gradonačelnika Nevers i predsednik grupe 'Srbija' Ujedinjenih gradova Francuske</i> <i>Nj.E. Žan-Fransoa Teral, ambasador Francuske u Srbiji</i> | 14:30-15:30 | Discours d'ouverture <i>Djordje Stanicic, Secrétaire général de la Conférence permanente des villes et municipalités de Serbie</i> <i>Aleksandar Vesic, Ministre assistant, Ministère de l'Environnement et de l'Aménagement du Territoire</i> <i>Pierre Dibman, Second secrétaire, Délégation de la commission européenne à Belgrade</i> <i>Alain Frémont, Adjoint au Maire de Nevers et président du groupe pays Serbie de Cités Unies France</i> <i>S.E. Jean-François Terral, Ambassadeur de France en Serbie</i> | | | |
| Novi zakonodavni okvir Republike Srbije | | | Le nouveau cadre juridique serbe | | |
| Prezentacija novog Zakona i Strategije o upravljanju otpadom <i>Radmila Šerović, Šef odseka, Odsek za upravljanje komunalnim i posebnim tokovima otpada, Ministarstvo zaštite životne sredine i prostornog planiranja</i> | 15:30-16:00 | Présentation de la nouvelle loi sur la gestion des déchets et de la nouvelle stratégie gouvernementale <i>Radmila Serovic, Responsable du département pour la gestion des déchets municipaux, Ministère de l'environnement et de l'aménagement du territoire de la République de Serbie</i> | | | |
| Pauza | 16:00-16:15 | Pause | | | |
| Lokalne vlasti i upravljane otpadom u Francuskoj | | | Collectivités locales et gestion des déchets en France | | |
| Prezentacija kratke istorije Francuske u kontekstu upravljanja otpadom <i>Mod Lelièvre, predstavnik asocijacije EKO gradonačelnika i savetnik opštine Sent Denis</i> | 16:15-16:45 | Présentation du contexte français et bref historique de la gestion des déchets en France <i>Maud Lelièvre, Déléguée générale de l'association les Eco Maires et conseillère municipale de St Denis</i> | | | |

| | | |
|---|-------------|--|
| <p>Upravljanje otpadom u Francuskoj, primer grada Nevera</p> <p><i>Žan Rene Leroy ,gradonačelnik Furšambo i potpredsednik zajednica grada Nevera, odgovoran za sakupljanje i tretman otpada i životnu sredinu;</i></p> <p><i>Adam Pavela, odgovoran za odsek otpada;</i></p> <p><i>Kristof Šavr, direktor agencije Allier Nièvre, Véolia</i></p> <p><i>Delfin Kuzinije, odgovorna za oblast Loire Auvergne Nièvre, Véolia</i></p> | 16:45-17:30 | <p>Le traitement des déchets en France, l'exemple de la ville de Nevers</p> <p><i>Jean René Leroy, Maire de Fourchambault et vice-président de la communauté d'agglomération de Nevers, chargé de la collecte et du traitement des ordures ménagères et de l'environnement;</i></p> <p><i>Adam Pawela, responsable du service déchets;</i></p> <p><i>Christophe Chavre, Directeur Opérationnel d'Agence Allier Nièvre Véolia Propreté</i></p> <p><i>Delphine Cousinié, Responsable du Développement Loire Auvergne Nièvre, Véolia Propreté</i></p> |
| Pauza za kafu | 17:30-18:00 | Pause café |
| Tehnike za obradu otpada – uporedni pristup Techniques de traitement des déchets – approche comparée franco-serbe | | |
| <p>Regionalizacija upravljanja otpadom u Srbiji</p> <p><i>Nemanja Stanisavljević, Univerzitet Novi Sad, Odsek za inženjerstvo zaštite životne sredine</i></p> <p><i>Vladica Dragosavljević, opština Indija</i></p> | 18:00-18:30 | <p>Régionalisation du traitement des déchets en Serbie</p> <p><i>Nemanja Stanisavljević, Université de Novi Sad, département d'ingénierie environnementale ;</i></p> <p><i>Vladica Dragosavljević, Municipalité d'Indjija</i></p> |
| <p>Uvođenje upravljanja otpadom i problemi velike srpske opštine</p> <p><i>Dejan Jovanović, načelnik, uprava za komunalne poslove, energetiku i saobraćaj Grad Niš</i></p> | 18:30-19:00 | <p>Présentation des problèmes de gestion des déchets d'une grande municipalité serbe</p> <p><i>Dejan Jovanovic, Chef du département pour les services municipaux, l'énergie et les transports, Ville de Nis</i></p> |
| <p>Prezentacija rešenja koje nude francuska preduzeća lokalnim vlastima</p> <p><i>Mišel Fure, direktor za medjunarodne aktivnosti, Saur preduzeće</i></p> <p><i>Hug Levaser, preduzeće Seche</i></p> <p><i>Žak Esparbje, predsednik , SICTOM Lavora</i></p> | 19:00-19:30 | <p>Présentation des solutions apportées à une collectivité locale française par une entreprise</p> <p><i>Michel Fourré, Directeur des activités internationales, Saur</i></p> <p><i>Hugues Levasseur, Séché Environnement</i></p> <p><i>Jacques Esparbié, président, SICTOM de Lavour</i></p> |
| Diskusija i pitanja | 19:30-20:00 | Débat et questions |
| Večera u Art Kafeu | 20:00-21:30 | Buffet dînatoire à l'Art Café |

| Četvrtak, 18. jun 2009. Jeudi, 18 juin 2009 Sala Anex B Salle Anex B | | |
|--|-------------|---|
| Registracija učesnika | 08:45 | Accueil |
| Upravljanje otpadom u evropskom kontekstu La gestion des déchets dans le contexte européen | | |
| Evropsko zakonodavstvo i norme, razmena iskustva <i>Elizabet Ponsele, odgovorna za medjunarodne odnose, direkcija za otpad i zemljište ADEME</i> | 09:00-09:30 | La législation et les normes européennes, les transferts d'expérience <i>Elisabeth Poncelet, chargée de mission international, Direction Déchets et sols ADEME</i> |
| Aktivnosti MISP programa u sektoru upravljanja otpadom Activités du MISP dans le secteur des déchets | | |
| Prezentacija rada Programa podrške opštinskoj infrastrukturi sa srpskim opštinama i prezentacija ostvarenih rezultata u opštinama <i>Milisav Aksić, Program podrške opštinskoj infrastrukturi</i> | 09:30-10:00 | Présentation du travail du Programme de soutien à l'infrastructure municipale (MISP) avec les collectivités serbes et présentation d'une réalisation dans une municipalité <i>Milisav Aleksic, Programme de soutien à l'infrastructure municipale (MISP)</i> |
| Javno-privatno partnerstvo u Srbiji Les partenariats publics-privés en Serbie | | |
| Prezentacija javno-privatnog partnerstva u Srbiji <i>Milisav Aleksić, Program podrške opštinskoj infrastrukturi</i> <i>Ana Marić, advokat, kancelarija pravnog savetnika</i> <i>Gide Loyrette Nouel</i> | 10:00-10:30 | Présentation des partenariats publics-privés en Serbie <i>Milisav Aleksic, Municipal Infrastructure Support Programme</i> <i>Ana Maric, avocate à la cour, Gide Loyrette Nouel</i> |
| Diskusija i pitanja | 10:30-11:00 | Débat et questions |
| Pauza za kafu | 11:00-11:30 | Pause café |
| Prevenција otpada, edukacija i podizanje svesti građana Prévention des déchets, éducation et sensibilisation des citoyens | | |
| Prevenција otpada i podizanje javne sveti <i>Kristin Dona, zadužena za Odeljenje za zaštitu životne sredine, grad Suren</i> | 11:30-12:00 | Prévention des déchets et sensibilisation à Suresnes <i>Christine Donnat, Responsable du Service Environnement de la ville de Suresnes</i> |
| Projekti o podizanju svesti građana <i>Dragan Marinković, grad Kragujevac</i> | 12:00-12:30 | Sensibilisation des citoyens à Kragujevac <i>Dragan Marinković, ville de Kragujevac</i> |
| Prezentacija obrazovnih projekta <i>Stevan Jokić, Institut za nuklearne nauke Vinča</i> | 12:30-13:00 | Présentation de projets éducatifs <i>Stevan Jokić, Institut des sciences nucléaires de Vinca</i> |
| Inovativne tehnike i usluge Techniques et services innovants | | |
| Prezentacija inovativnih tehnika u upravljanju otpadom, sa posebnim osvrtom na Lyon <i>Rože Favr, ECTI</i> | 13:00-13:30 | Présentation des techniques innovantes, notamment celles mises en place dans le Grand Lyon <i>Roger Favre, ECTI</i> |
| Prezentacija inovativne usluge za smanjenje otpada i povećanje reciklaže <i>Hugo Burderiju, PO urbani sistemi</i> | 13:30-14:00 | Présentation des offres de services innovants pour le conseil et l'aide à la gestion des déchets |

| | | |
|---|---------------------------------|--|
| <i>preduzeća</i> | | <i>Hugo Bourderioux, service export, PO systèmes urbains</i> |
| Zatvaranje seminara Clôture du séminaire | | |
| <i>Radiša Milošević, predsednik odbora za zaštitu životne sredine, SKGO</i> <i>Žan-Lui Testju, zamenik gradonačelnika Suren i potpredsednik Ujedinjenih gradova Francuske;</i> <i>Korina Koman, Savetnik za saradnju i kulturu, Francuska ambasada u Srbiji</i> | 14:00 | <i>Radisa Milosevic, président du Comité pour la protection d'Environnement, CPVM</i> <i>Jean-Louis Testud, adjoint au Maire de Suresnes et vice-Président de Cités Unies France</i> <i>Corina Coman, conseillère de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Serbie</i> |
| De CPVBilateralni susreti između srpskih i francuskih učesnika | Posle Podne / Après-midi | Rencontres bilatérales entre les participants serbes et français |

